

LAS APORTACIONES DOCUMENTALES AL HABLA CASTELLANO-ARAGONESA DE LAS COMARCAS CASTELLONENSES

VICENT-PAU SERRA I FORTUÑO

Los documentos escritos, únicos testigos en muchos casos de lo que ha sido la evolución del mundo que nos rodea, cobran una especial importancia —quizá minusvaluada—, dentro de los estudios lingüísticos, y no por la falta de interés de los estudiosos, sino por el desprecio en que nuestra gente los tiene. Natividad Nebot, en la pág. 34 del número 3 de este Boletín, también lo constata. No se ha llegado a valorar todavía esos documentos que aún no han pasado de viejos a antiguos.

El presente trabajo pretende como objetivo básico poner a los ojos de toda la comarca la importancia de estos textos que, por ser aún muy abundantes, pueden constituir un conjunto de materiales de una excepcional importancia para el futuro estudio de nuestra habla.

1. Localización de los materiales utilizados.

Excepción hecha de las obras de teatro, que proceden de Ayódar, el resto del material procede de Ludiente y Castillo de Villamalefa.

2. Valoración de los materiales escritos.

Algunas personas parten del principio de que lo que hemos de recoger es la "lengua viva", pero esta idea queda un poco devaluada cuando observamos la presión que la escuela, las estructuras oficiales y eclesiásticas y muy especialmente los medios orales de comunicación —radio y televisión—, han ido ejerciendo. La emigración ha sido otro de los elementos importantes a tener en cuenta. ¿Cómo conocer parte del léxico del pasado siglo —ahora ya perdido— sin elementos objetivos? Habremos perdido para siempre la fonética, pero nos quedan miles de testimonios escritos que nos pueden aportar datos reales sobre léxico y sintaxis. Quizá una publicación sistemática de estos materiales sea un absurdo, pero sería interesante, e incluso necesario, que comenzásemos a hacer archivos de estos materiales menores o al menos a evitar su masiva destrucción. Una vieja carta, una nota manuscrita cualquiera, pueden aportar algo más que una palabra "mal escrita", algo más.

MATERIALES BASICOS PARA EL ESTUDIO DEL LEXICO Y SINTAXIS

Muchos de los documentos básicos para el estudio del habla de las comarcas castellano-parlantes son de origen popular y por tanto —dadas sus “incorrecciones”— rehusados casi sistemáticamente por el mismo pueblo que los produce y conserva. La labor de investigación ha de basarse, por este motivo, en una delicadeza y dedicación lejanas con las prisas y paciencia que hay que saber utilizar.

Existe un vocabulario muy específico, relacionado con situaciones muy concretas que quedará generalmente inédito para quien no sepa convivir, pero existirá aún más dificultad para acercarse al testimonio escrito u oral objetivo.

Mi acercamiento a este mundo documental ha dado como resultado la siguiente clasificación de materiales:

A) *Documentos legales o casi-legales*: Recogen todo tipo de documentación oficial (establecimientos, ordenaciones, determinaciones municipales, libros eclesiásticos, etc...) y documentación con valor legal (hijuelas de partición, testamentos, contratos, actas de asociaciones, etc...).

B) *Documentos familiares*: Recoge materiales de correspondencia, notas personales, libros de comercios particulares, etc...

C) *Literatura popular*: Quizá habría que destacar que nuestras comarcas aún conservan la costumbre de producir este tipo de literatura, tantas veces despreciada. Incluye este grupo coplas, canciones, albadas, refranes y hasta obras de teatro.

D) *Toponimia y Antroponimia*: Quizá la más estudiada, aunque sólo sea

en algunos aspectos y zonas muy concretas.

Todo este conjunto documental nos puede dar como resultado un rico vocabulario y unas estructuras sintácticas basadas en elementos objetivos. Es natural que existan variantes que, concienzudamente estudiadas, no sólo en las diferencias locales, sino también en las grandes semejanzas, nos darán una visión de conjunto de lo que es el habla común de nuestra zona castellano-parlante.

Como ejemplo de esta clasificación, aquí presento un pequeño corpus de la riqueza documental de esta zona nuestra.

A) DOCUMENTOS LEGALES O CUASI-LEGALES:

1) *“Ordenaciones y establecimientos”*: Dentro del “Libro de Ordenaciones de la Villa de Castillo de Villamalefa, pueden servirnos de ejemplo estos fragmentos de las publicadas en 1777 (fol. 4 y 4v).

Capítulo de las moreras

Establecieron y ordenaron que de oy en adelante tengan de daño dos dineros por brote sea bera o borda y si es enpelte un sueldo por gia y cinco sueldos de arancado Sia caso estubiere ropida o arrancada seys sueldos.

Capítulo de prisqueros y otros arboles que son cerezo mancanera

= *pruneros* =

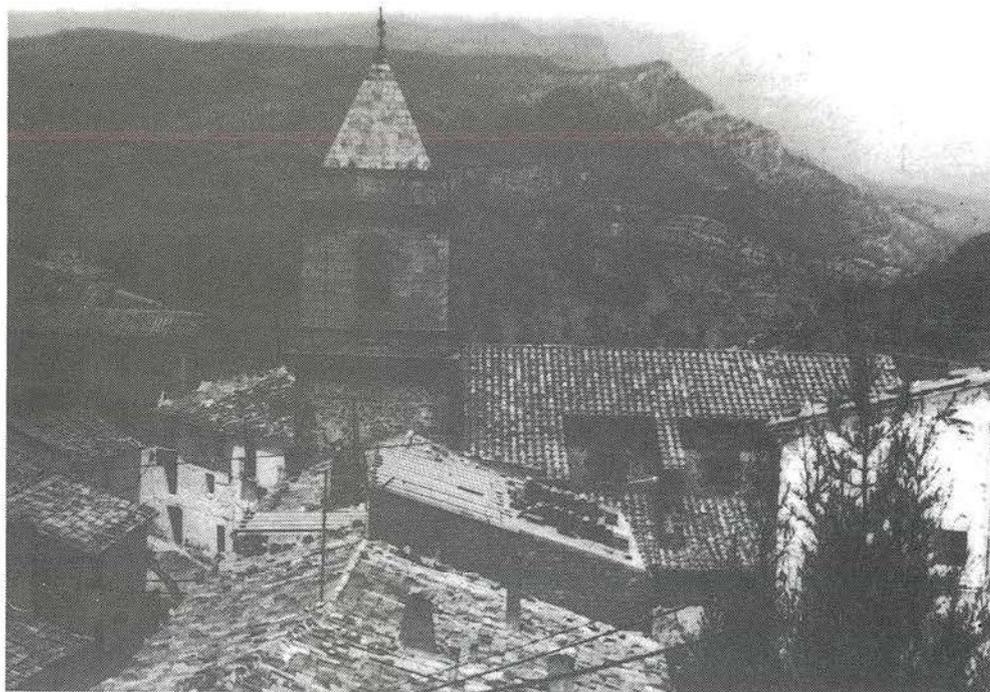
perera alverquoquero y almendrero.

Estos dichos arboles un sueldo por pie, dos dineros por brote, los pruñoneros, almendreros y alberquoquero a dinero por brote, las nogueras comidas o ronpidas de pie tres sueldos.

2) *Determinaciones Municipales*: En el mismo libro anterior aparecen una serie de determinaciones municipales, una de ellas, fechada en 25 de Marzo de 1818, dice...



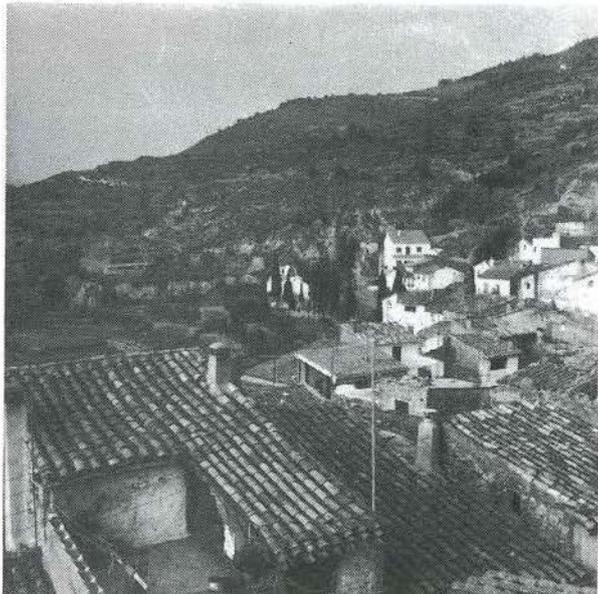
CASTILLO DE VILLAMALEFA.— Vista general



CASTILLO DE VILLAMALEFA.— Iglesia y campanario



LUDIENTE.— Vistas de la población hacia el núcleo antiguo con su primitiva iglesia y hacia la ermita del Pilar



Estos pueblos de la cuenca del Mijares y del Villahermosa tienen grandes afinidades históricas, religiosas, lingüísticas y de costumbres con los pueblos del Alto Palancia, especialmente con los de la montaña.

Hemos querido ilustrar el artículo con motivos de los dos pueblos en que el autor centra su trabajo.

“... hasta tres días de quitadas las garvas en los barbechos hasta que se aclare y en blando hasta pasar quatro días sin llover, de trenta reses arriba diez y seis sueldos de pena esto es a menudos y de trenta reses abajo a seis dineros por res...”

3) *Documentos eclesiásticos*: He tomado del “Libro Mayor de Rentas de Ludiente” algunos ejemplos que nos pueden acercar al objetivo inicial: fol.310: “... vendieron a carta de Gracia duradera por 30 años y por precio de 10 L. dos eras de la Quincha en la Partida de la Girava. Auto Juaquin Tomas en 17 de Enero de 1738...”

fol.729: “...las calles estaban tan iluminadas que a mas de cien cresoleras avia en las ventanas muchos velones y candiles...”.

fol.730: “La música de Segorbe y a mas el Gasto
y traerles... ..54 L
La Polvora para los mas-
cletes39 L

NOTA: Se refiere a la bendición de la Iglesia de Ludiente realizada los días 8, 9 y 10 de octubre de 1796.

4) *Hijuelas de partición*: Son documentos privados, realizados ante dos testigos por los cuales se realiza la partición de los enseres de la casa, especialmente entre familias pobres. He tomado fragmentos de dos de ellas:

a) Relación de bienes de los menores de Joaquín Tomás, fechada en 1876.

“... una arca de costal mediada de pino; ...unos estrevedes...; una tinaja... badada; ...una zafa; ...un cocio mediano sin gafas; una tinaja embernizada de 2 cantaras; ...2 zucreras...”.

b) “Memoria de las cosechas y enseres que avia en casa de Jayme Chi-

ba al tiempo que falleció su consorte Rosa Borraz”:

“...un aladro y jubo compuesto... una marfega floja... una segureta... una podadera... una corbella...”.

B) *DOCUMENTOS FAMILIARES*:

1) *Cartas*: Desde mi punto de vista personal son los documentos más importantes para el tipo de estudio que intentamos. Presentan varias características importantes: a) Existen en una gran cantidad, especialmente las referidas a soldados y emigrantes. b) Aportan elementos importantes referidos a sintaxis. c) No tienen valor documental familiar, pero sí afectivo. d) Son respuesta al afecto, y no a una situación legal. Presentan el inconveniente de que justamente las que nos interesan se refieren a épocas pasadas donde el analfabetismo era crónico y por tanto la fiel transcripción del “escribano” és para nosotros vital.

He aquí algunos fragmentos de cartas familiares, escritas por un soldado en 1924, cuando aún era analfabeto, desde Melilla:

“...Madre, no hay remedio, pacencia que allagara un día que podamos estar juntos, que no puede atardar mucho y entonces le contaré toda mi vida...”.

“...Todos los días me devanto a las diez..., porque estoy destacado en una posición que no habemos mas de cuarenta hombres”.

“...Salud que tengamos que lo demas a poco a poco ya vendra... Tambien me he alegrado mucho de lo que me dice de la noguera que tiene muchas nueces y me dice que a ver si voy a batojarla este año...”.

“...me dice que ha habido algo de panizo y ahora llueve, porque hay higas, que si nos no fuera porque hay higas no habria llovido auno no...”.

C) LITERATURA POPULAR

Es quizá, dentro del campo de la investigación, uno de los elementos más fáciles de conseguir, pero es realmente de tanta dificultad o más que los anteriores.

Existe entre nuestras gentes castellano-parlantes la conciencia de que "hablan mal" y ésta es la que les hace retraerse a la hora de realizar una comunicación abierta. Hay que romper grandes barreras personales y llevarles al autoconvencimiento de que no se trata de reirse de ellos, cosa que se ha realizado durante generaciones. Además existe en la literatura impresa la manipulación de cada una de las personas que intervienen en el complejo proceso. En cambio el ritmo, la rima y el conjunto de la comunicación nos aportan elementos incontestables.

1) *Coplas, albas...*: Frente a los materiales que pudiéramos considerar generales para el Bajo Aragón y nuestras comarcas, existen verdaderos poetas populares —pocos por desgracia en la actualidad y ya muy viejos— que nos pueden retrotraer a pasadas épocas de esplendor. El pueblo aun recuerda con regocijo viejas coplas aplicadas con verdadero ingenio y las arranca de un silencio de decenios. Personalmente he tenido oportunidad de recuperar varias decenas de coplas del tío Darío del Castillo de Villamalefa, verdadero genio del arte de improvisar de hace más de 150 años. Juanto a él he conocido directamente el buen hacer improvisando coplas del tío Juan del "Morete", de Ludiente, actualmente viviendo en Onda. En la actualidad este tipo de manifestaciones está ya en su zénit.

a) No hay hombre como Fermín
para vender las manzanas

porque ya sólo le quedan
las que tiene entre las camas.

- b) Vicentica, Vicentica,
no vayas por agua al río,
que entremedio de los juncos
está Vicente escondido.
- c) Qué contento está el buriol
cuando come trigo puro.
Más contenta está la Quica
cuando el hombre le trae un duro.
- d) Cuando chiflo pol corral
y no sales al ventano
me siento en el corazón
los punchazos de un mal grano.
- e) ¡Qué buen año pasará!
De sain hizo dos peroles
y Calistra los reparti
la noche que guisa coles.
- f) ¡Qué buen año pasará
está en el canto la era
¡ Calistra le decía:
—"Toma l'auja esparteñera".
- g) Eres más alta que un pino,
más estrecha que un vencejo;
el que se case contigo
no necesita aparejo.
- h) Hay amores que no se ven
en todica la semana
y en allegando el domingo
se miran de mejor gana.
- i) Ya sé que tienes pistola
y tu padre tié unos ganchos.
Tienes un dormir tan feo
que toda la ropa bates.
- j) Los "zamarros" del Castillo
dicen la misa con teda;
las campanas son de zuro
y las torcidas de cuerda.
- k) Para ser buen buinegrero
se necesita tener
un par de burros bien guitos
y riñir con la mujer.
- l) Las mocitas de Ludiente
son guapas y bailaderas,
pero tienen una falta:
que no son trabajaderas.

- ll) No hay pueblo como Torralba, ni lugar más esquisito, que entra la zorra en la iglesia y se come el pan bendito.
- m) El que quiera una mujer que vaya a Valdelinares; de allí me la traje yo, alta, guapa y sin quijales.
- n) Cuando de la iglesia salgo y tomo el agua bendita me entra tal frío por el cuerpo que se me cai la moquita.
- ñ) Yo no sé qué pueblo es este, ni tampoco qué lugar. Estoy al lao la iglesia y no veo el campanar.
- o) Qué bueno es un cigarrico acabado de yantar, asentadico a la silla, mirando quien viene y va.
- 2) *Refranes y frases hechas.*
 Por las características propias de este tipo de materiales, generalmente fosilizados y obligados por la rima, o el uso, merecen un crédito excepcional. Es difícil encontrarlos si no se usa de la paciencia como elemento de base. Algunas veces nos pueden aportar viejos elementos antropológicos —quizá lejanos a nuestros objetivos—, pero nunca desdeñables.
- a) A Santa Agueda, planta la alfá-dega.
- b) La moza que es ardida, a Santa Agueda ya la tiene nacida.
- c) Cuando hay prou, hay prou.
- d) Clote y haba.
- e) Navajicas que no cortan y amigos que no dan na, a fer la mà, a fer la mà.
- 3) *Obras teatrales:*
 Quizá este aspecto no existiera de no haber caído en mis manos tres obras de teatro, escritas a principios de siglo por un masovero y que reflejan el léxico de la comarca. Por el momento, y siguiendo el ejemplo que

habíamos tomado respecto a otros aspectos de esta aportación, sólo cabe la transcripción de algunos fragmentos que puedan informarnos acerca de los objetivos iniciales:

a) Título: "Tres vagamundos".

BARTOLO:

Buenos días, caballero.

GELARDO:

Buenos días, señor don galafatero.

¿Es usted el que echa gafas?

BARTOLO:

Sí, señor, así es como me mantengo.

GELARDO:

¿También echaría usted un remiendo a un abujero?

BARTOLO:

Sí, señor, ¿lo tiene usted en algún lebrillo?

GELARDO:

No señor, en un cabo de conejos que se me comen las coles y todo el trigo que siembro.

• • •

GELARDO:

Veremos estos cortejos que tiene mi Catalina a donde irán a parar.

(Gaspar desde la puerta toca el chiflete)

Válgame Santa Cecilia!...

Caramba del Capador, ¡qué majamente que chifla!

• • •

(Sale Melchor)

MELCHOR:

¡El almolanchín...!

• • •

GELARDO (Aparte):

Vene, vene, que ya te espero. Qué paliza llevarás con el por éso que llevo!

MELCHOR:

Buenos días, buen amigo.

GELARDO:

Buenos días tenga usted, señor don Molanchinero.

MELCHOR:

¿Ha visto usted por aquí unos amigos que tengo?

GELARDO:

Sí señor, aquí estuvieron.

¿Es acaso un calderero, un remendador de cocios y el capador de cerdos?...

b) Título "La Flantasma".

DAMIAN: (Sale Damián)

Otra carabina traigo y ésta la traigo cargada, que a tú por facilitarlo te azurren bien la badana...

c) Título: "La agallas de Marcela".

Esta tercera obra teatral presenta como complemento dos versiones de unos gozos relacionados con el tema. Quizá, por el valor complementario que presentan estas composiciones específicas, sea más interesante presentar la versión A) de estos gozos, muy interesantes tanto desde el punto de vista lingüístico, como desde el objetivo del coleccionista de estas raras piezas.

Gozos de las agallas (I)

¿Qué haremos porque se rían la gente de este lugar?

Los gozos de las agallas les habremos de cantar.

Han venido de Lucena las cortinas de gangallas para adornar los balcones, los primeros de la plaza.

¡Qué moda vino tan buena de Lucena a este lugar!

Los gozos...

Una recién casadita le parecieron tan bien que a su marido decía: "un cañizo me has de hacer".

Y él, por tenerla contenta, gangallas le fue a buscar. Los gozos...

Están las mujeres locas en ir a buscar gangallas al barranco del Cubico,

que tiene muchas barracas; y el porqué se ponen caras no paro de cavilar.

Los gozos...

Ramón de Peña encontró dos mujeres con gangallas en el rincón del Cubico.

¿Dónde van?, les preguntaba.

Y ellas dijeron al punto:

—Venimos de trajinar.

Los gozos...

Otro tiene Antonio Peña, otro Domingo Tomaso, un otro la Gayatana y medio Ramón del Mancho; y el médico para hacerlo gangallas quiere pintar...

Los gozos...

Si quieres un buen estar casado con tu mujer gangallas le has de buscar y un cañizo le has de hacer; y si no quieres hacerlo el todo te hará rabiar.

Los gozos:..

En la versión (II), la estrofa 6.^a dice:

Amargamente una niña lloraba en una barraca, que a su madre le pedía un zagalejo de agallas, que le hacía mucha falta para salir a bailar.

Los gozos...

CONCLUSION

Quizá algún pueblo o pueblos hayan podido encontrar un eco en su continuo llamar para que su habla se continúe. Yo, por una de esas casualidades, que sólo depara la suerte, la hallé para una villa a la que quiero, Ludiente, en Isabel Alba, que eligió esta población para hacer su tesina. No lo hizo todo, pero el habla, como documento diferencial, ahí está. Quizá haya que desear a todos nuestros pueblos que encuentren su Isabel. Hay que intentarlo. Nos quedan pocos años.



LUDIENTE.— Iglesia nueva. Pormenor de la fachada y campanario. Con motivo de su bendición en 1796, estuvo la música de Segorbe, según se indica en el presente trabajo

GLOSARIO

- A poco a poco:* Poco a poco.
Abujero: Agujero.
Aladro: Arado.
Albercoquero: Albaricoquero.
Alfádega: Albahaca.
Amendrero: Almendro.
Almolanchín: Afilador.
Allegar: Llegar.
Antonces: Entonces.
Ardido, a: Fresca, fácil (referido a una moza).
Asentarse: Sentarse.
Atardar: Tardar.
Auja: Aguja.
Auno: Aún.
Azurrar: Zurrar, pegar.
Badado: Agrietado.
Bailadera: Bailadora.
Batir: Lanzar por el suelo, abatir.
Batojar: Tirar abajo con un bastón un fruto./ Pegar.
Buriol: Gorrión.
Borde: No injertado.
Cabo: Madriquera de conejos.
Cama: Pierna.
Cantara: Cántaro grande.
Capador: Castrador.
Clote: Agujero.
Cocio: Barreño grande de cerámica.
Corbella: Hoz.
Cortejo, a: Amante.
Cresolera: Pieza de madera donde se colocaban los candiles.
Chiflar: Silbar, hacer sonar un silbato o instrumento semejante.
Daño: Multa.
Devantarse: Levantarse.
Dicir: Decir.
Embernizar: Barnizar.
Empelte: Injerto.
Entremedio: Enmedio.
Esparteñero, a: relativo a las alpargatas.
Esquisito: Solitario.
Estrevedes: Trípode de hierro, para cocinar.
Facilitario: Cobarde, de poca personalidad.
Flantasma (fem.): Fantasma.
Gafa: Laña.
Galafatero: Persona que arregla utensilios de cerámica.

Gangalla: Agalla de roble.
Garba: Gavilla de mieses.
Guito, a: Coceador.
Habemos: Hemos, tenemos.
Higa: Higo.
Jubo: Yugo.
Manzanera: Manzano.
Márfega: Jergón.
Masclete: Variedad de cohete.
Mediado, a: A medio uso, usado.
Menudo: Pequeño.
Molanchinero: Afilador.
Noguera: Nogal.
Pacencia: Paciencia.
Panizo: Maiz.
Podadera: Tipo de hoz compuesta.
Pol: Contracción de por y el.
Prisquero: Planta del durazno.
Prou: Bastante.
Prunero: Ciruelo.
Pruñonero: Ciruelo de frutos pequeños.

Punchazo: Pinchazo.
Quijal: Muela.
Quincha: Pieza de tierra junto al río, cebajo de la cabezá.
Reparti: Reparte (de repartir).
Rompido, a: Roto.
Sain: Manteca.
Segureta: Hacha pequeña.
Tié: Tiene.
Trabajadera: Trabajadora.
Trenta: Treinta.
Vencejo: Tramojo, vencejo.
Ventano: Ventana.
Vero: De buena rama, injertado.
Yantar: Comer.
Zafa: Jofaina.
Zagalejo: Saya que iba sobre la enagua.
Zucrera: Azucarero.
Zuro: Corcho.

BIBLIOGRAFIA

A) Sobre los materiales del texto:

- *Libro de Ordinaciones del Castillo de Villamalefa*: con un gran número de Determinaciones del s. XIX.
 - MONZO NOGUES, publicó bajo el título: *Establiments de la Villamalefa*, (ACCV, XIV (1953), 37-76), una parte de este libro.
- *Libro Mayor de Rentas de la Iglesia y Clero de Ludiente, año 1783*.
- *Documentos varios de Ludiente*, materiales mecanografiados recogidos en Ludiente, por el autor.
- *Tres obras de teatro de origen popular: Tres vagamundos, La Flantasma y Las agallas de Marcela*. Copias en poder del autor del trabajo.
- SERRA FORTUÑO, Vicent-Pau: *Aproximación a la Toponimia Menor de Ludiente* (Inédito).

B) General:

- ACCV = Anales del Centro de Cultura Valenciana. Valencia.
- ALBA, Isabel = *El Habla de Ludiente*. Tesina, 1984.
- BORAJO, J. = *Doccionario de Voces Aragonesas*.
- *Diccionari Català-Valencià-Balear*
- *Diccionario de Lengua Española*. Real Academia Española de la Lengua. Espasa Calpe, 1970.
- MONZO NOGUES, A, *El Mijares y el Mijarense* en ACCV, XII, n.º 26, 1951.
- SANCHIS GUARNER, M, *Las hablas del Alto Mijares y de Fanzara* en Separata del BRAE, XLVI, Cuaderno CLXXXI, 1967.
- SERRA FORTUÑO, V. = *Dites Tòpiques de la Provincia de Castelló: L'Alcalatén i l'Alt Millars, Penyagolosa*, Dic. 81 y En. Febr. 82.